

Napoli

30 APRILE
2011

Il caso

Video-romanzo per i sordi, sottotitoli per udenti

Ugo Cundari

Stavolta i sottotitoli del film sono per un pubblico udente, che nella maggior parte dei casi non conosce la lingua dei segni, perché il video in questione, tratto dal romanzo *Cosa fanno le tue mani* di Maria Giovanna Luini, pubblicato dalla casa editrice Historica (balzata agli onori della cronaca qualche tempo fa per essere guidata dal baby editore Francesco Giubilei), è stato pensato apposta per i sordi. L'attrice protagonista, Rosella Ottolini, si esprimerà, oltre che con la mimica, solo con la Lis (lingua italiana segni).

La sceneggiatura, a firma di Filippo Gatti, rispecchia la trama, che ruota attorno a un amore folle, venato anche da un elegante erotismo, tra una donna, Anna, e un uomo sposato, Luca, finché non farà la sua comparsa sulla scena il terzo incomodo, Paolo, un marinaio capace di spargliare le carte e portare la vicenda verso un tragico epilogo. «Ho trovato molta difficoltà a far percepire agli editori l'unicità di questa opera e il valore che poteva assumere per la comunità

sorda e per il pubblico udente. Ma nell'idea di tirare fuori un film dal mio libro ci ho creduto con tutta la mia testardaggine, tanto che io stessa ho autoprodotta il progetto, ma i risultati stanno arrivando e ne sono contenta» spiega la Luini, che fa anche parte, con orgoglio, della giuria di «Miss Italia sorda», e ci tiene a che i sordi siano chiamati sordi, invece che "non udenti".

Una scelta coraggiosa, nata con lo scopo di sensibilizzare anche il pubblico udente utilizzando un canale e un mezzo innovativi, che è stata accolta in modo positivo sia dal pubblico udente che dalla comunità sorda. Quest'ultima infatti, nella prima presentazione tenutasi a Milano, ha registrato un elevatissimo numero di presenze. Anche sul

L'iniziativa
Una storia di eros e sentimenti dal libro «Cosa fanno le tue mani» visibile on line

web, all'indirizzo del sito internet composto dal nome scritto per intero dell'autrice, dove il video del romanzo è visibile gratuitamente per tutta la sua durata, circa un'ora, gli utenti hanno mostrato grandissimo interesse e sono state molte le persone non udenti che hanno richiesto alla scrittrice la produzione di opere analoghe, mentre segnali di forte gradimen-



Lingua dei sogni Una interprete durante uno spettacolo al San Carlo

to sono giunti anche dall'estero per tradurre *Cosa fanno le tue mani* in altre lingue.

Il video-romanzo, a tutt'oggi considerato in assoluto l'unica produzione artistico-letteraria destinata a un pubblico udente e non, sarà presentato oggi (ore 18), presso la libreria Treves in Piazza del Plebiscito, dall'autrice insieme a una interprete Lis, a Lorenza Caravelli e Massimiliano D'Aluigi.

© RIPRODUZIONE RISERVATA